

### Библиографические ссылки

1. **Амири Л. П.** Языковая игра в российской и американской рекламе [Электронный ресурс] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Амири Людмила Петровна. – Режим доступа : <http://refdb.ru/look/2043312.html>.
2. **Бондаревский Д. В.** Феномен креолизации и аналитические тенденции / Д. В. Бондаревский // Вестн. Новгород. гос. ун-та. – 2010. – № 57. – С. 13–16.
3. **Валгина Н. С.** Понятие креолизованного текста [Электронный ресурс] / Н. С. Валгина // Теория текста : учеб. пособ. – Режим доступа : <http://yanko.lib.ru/books/language/>.
4. **Елина Е. А.** Семиотика рекламы [Электронный ресурс] / Е. А. Елина. – Режим доступа : [http://text.tr200.biz/knigi\\_marketing\\_pr\\_reklama/](http://text.tr200.biz/knigi_marketing_pr_reklama/).
5. **Зирка В. В.** Языковая парадигма манипулятивной игры в рекламе : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.02 / Зирка Вера Васильевна. – Д., 2005. – 242 с.
6. **Исаева Л. В.** Языковая игра в поликодовом рекламном тексте [Электронный ресурс] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Исаева Людмила Вадимовна. – Режим доступа : <http://www.lib.ua-ru.net/diss/>.
7. **Куницына О. М.** Детабулизация в немецкой журнальной рекламе (на примере креолизованных рекламных текстов) [Электронный ресурс] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Герм. языки» / О. М. Куницына. – Режим доступа : <http://www.linguanet.ru/science/dissertations/2013/>.
8. **Лазовская Н. В.** Креолизованные тексты. Элементы параграфемии в тексте рекламы [Электронный ресурс] / Н. В. Лазовская. – Режим доступа : [http://www.confcontact.com/2012\\_06\\_14/fl6\\_lazovska.htm](http://www.confcontact.com/2012_06_14/fl6_lazovska.htm).
9. **Сорокина О. Н.** Невербальная актуализация информационных моделей в массмедийном пространстве [Электронный ресурс] / О. Н. Сорокина. – Режим доступа : <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/conference/the-content-of-conferences/archives-of-individual-conferences/march-2013>.
10. **Удод Д. А.** Креолизованный текст как особый вид паралингвистически активного текста / Д. А. Удод // Совр. филология : матер. II междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). – Уфа, 2013. – С. 97–99.

Надійшла до редколегії 26.02.15

УДК 811.111'373

Л. М. Тетерина

*Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара*

### СПОСОБЫ ЗВУКОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА В ПОЭМЕ ПОЛА МАЛДУНА «THE BANGLE (SLIGHT RETURN)»

Рассмотрены основные способы актуализации фонетического значения слова в поэме «The Bangle» современного ирландского мастера Пола Малдуна: звукоподражательные слова и звукокомплексы, паронимическая аттракция, использование фонестем и фонестемных рядов, проходящие контрапунктом через всю поэму и становящиеся звуковыми лейтмотивами произведения. Выявлено, что совместное действие этих и других способов организации текста создают синергетический эффект, нацеленный на достижение целостности, семантической глубины и музыкальности поэмы.

*Ключевые слова: звуковая организация, звукоподражание, фонестема, фонестемный ряд, паронимическая аттракция, звук.*

**Тетерина Л. М.** Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара.  
**СПОСОБИ ЗВУКОВОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТЕКСТА У ПОЕМІ ПОЛА МАЛДУНА  
«THE BANGLE»**

Розглянуто основні засоби актуалізації фонетичного значення слова в поемі «The Bangle» сучасного ірландського майстра Пола Малдуна: звуконаслідування, паронімічна аттракція, фонестеми і фонестемні ряди, які проходять контрапунктом скрізь всю поему і є її звуковими лейтмотивами. Виявлено, що ці та інші засоби, сумісна дія яких націлена на досягнення цілісності, семантичної глибини та музичності твору, тісно взаємодіють у контексті поеми.

*Ключові слова:* звукова організація, звуконаслідування, фонестема, фонестемний ряд, паронімічна аттракція, звуковий лейтмотив.

**Teterina L. M.** Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. **SOUND ORGANIZATION OF THE TEXT IN PAUL MULDOON'S POEM «THE BANGLE»**

The paper is focused on the semantic aspect of sound structure in the poem «The Bangle» of an outstanding contemporary Irish poet Paul Muldoon, who is among the most innovative poets writing in English today and who is known to revolutionize many traditional poetic conventions.

The poem «The Bangle» abounds in skillfully employed onomatopoeic devices, play upon shifting semantic variations in paronymic word combinations, the use of phonaesthetic chains which often pass through the whole poem and form its sound leitmotifs or become a metalexical background for some of its parts.

Besides well-known forms of sound-meaning iconicity employed by Muldoon in a strongly individual manner there is one more almost unique technique of co-occurrence of words, differing only in one or two sounds in «errata correction» sequences, which foreground the paradigmatic relationship between words with their contexts and illustrate the idea of «unrealized plenitude» expressed in the epigraph to the poem. They reflect author's meditations on the nature of language and sound in poetic speech and the role of chance both in poetry and human life.

*Key words:* sound organization, onomatopoeia, phonaesteme, phonaesteme sequence, patronymic attraction, sound leitmotif.

В работах виднейших лингвистов, несмотря на некоторые различия в понимании ими «языковой ценности звука» (выражение А. А. Реформатского), признаётся, что звуковая форма слова может быть источником смысловых ассоциаций, т. е. признаётся содержательность формы, возможность её актуализации в определённых условиях, значимость соотношения значения речи и её звучания.

Современные лингвисты исследуют связи звучания и значения в двух направлениях: 1) на материале разных языков изучаются типы ассоциаций между звучанием и значением лексических единиц (Д. Вестерман, Н. К. Дмитриев, Б. В. Журковский, Л. Н. Харитонов и др.); 2) выявляются психологические корреляции между звучанием и значением (И. В. Арнольд, В. Воробьёв, А. П. Журавлёв, Н. А. Кожевникова, В. В. Левицкий, Дж. Р. Ферг, М. И. Черемисина, А. С. Штерн и др.). Наиболее интенсивно развивается второе направление, благодаря, в первую очередь, работам А. П. Журавлёва и его последователей.

Проведенные исследования дали основания утверждать, что звуки речи содержательны, звучание и значение слова стремятся к взаимному соответствию, но «фонетическая значимость, конечно, совсем не то, что привычное для нас лексическое значение слова. ...Фонетическая, звуковая значимость – лишь впечатление от звука... звуковая значимость не связана с понятием» [2, с. 18].

В поэзии за счёт активизации микросистем языка звук оказывается «озвучен» в гораздо большей степени, чем в естественном языке. Но это «озвучивание» особого рода. По выражению Б. Пастернака, «музыка слова – явление совсем не акустическое и состоит не в благозвучии отдельно взятых гласных и согласных, а в соотношении значения речи и звучания» [5, с. 213].

Сходные по звучанию слова в поэзии сближаются и по значению. Как писал Р. Якобсон, «скопление фонем определённого класса (с частотой, превышающей их среднюю частоту) или контрастирующее столкновение фонем антитетических

классов в звуковой ткани строки, строфы, целого стихотворения выступает... как подводное течение, параллельное значению. ... Но сущность звуковой ткани стиха отнюдь не сводится просто к числовым соотношениям: фонема, появляющаяся в строке только один раз, в ключевом слове в важной позиции на контрастирующем фоне может получить решающее значение» [6, с. 213].

Функционирование языкового знака в поэтическом тексте проявляется несколько иначе, чем в прозе. Ю. И. Левин использует метафору для описания этого различия: «...семантике прозаического текста отвечает, так сказать, атомный уровень (значение – “неделимый атом”), семантике поэтического текста – субатомный (значение распадается на “элементарные частицы” – семы), происходит их перегруппировка и т. д.» [3, с. 213].

В поэтическом тексте выделяются определённые виды изменения системных значений слов и создания новых смыслов в условиях семантического контекста. Е. Ю. Муратова перечисляет наиболее значимые из них: «акцентирование одной из сем значения слова, присоединение факультативной семы, появление новой семы, подавление главной семы, семантическая интерференция двух и более слов, выделение контрастных сем и др.», в результате чего «наблюдаются постоянные трансмерные “колебания” значения лексем» [4, с. 60]. Реально эти семантические сдвиги, т. е. новые или изменённые смыслы языковых единиц, создаются разными, в том числе фонетическими, средствами.

Рассмотрим способы актуализации фонетического уровня в поэме Пола Малдуна «The Bangle» (Браслет).

Североирландский поэт, ныне живущий в США, Пол Малдун (род. в 1955 г.) – один из крупнейших современных мастеров англоязычной поэзии, автор 12 поэтических сборников, лауреат самых престижных премий Великобритании и США, известен своими революционными преобразованиями традиционных поэтических конвенций: жанровых форм, строфики, техники рифмовки.

Поэма Малдуна «The Bangle (Slight Return)» из сборника «The Hay», опубликованного в 1998 году, состоит из 30 строф-сонетов. В поэме можно проследить несколько «повествовательных» линий: обед в парижском ресторане со всеми деталями, связанными с заказом вин и блюд; вымышленные приключения отца поэта в Австралии; Троянская война как она описана в «Энеиде» Вергилия; опасное морское путешествие героя у берегов Ирландии и Шотландии. Все эти линии причудливо переплетаются и смешиваются в пьянящем сознании повествователя.

Многие описываемые в поэме сцены «озвучены» с помощью как звукоподражательных по происхождению слов и словосочетаний, так и неречевых звукокомплексов. Например, морское путешествие сопровождается звуком работающего мотора корабля, который проходит контрапунктом через всю поэму: в начале 2-й строфы – «*in the thrum and throb of a ship's engine*» и в конце этой же строфы – «*in the strim and strum of its engine*»; в 13-й строфе – «*now the packet thrummed and throbbed from stem to stern*»; в 17-й строфе – «*That thrum and throb. An engine in reverse*» [8]. Звукообразами жестоких сражений Троянской войны являются: в 1-й строфе – «*the tink of blade on bone, the Greeks alalal / as they slashed and burned*»; в 7-й строфе – «*That tink of blade on bone. / The Greeks' al-al-al-al-alal / as they fought hand-to-hand*»; в 8-й строфе – «*The tink and tonk / as the Greeks hastened from tent to tent*». Эту же функцию выполняют и другие звукоподражательные и звукообразные комплексы и слова: *twitter and twitch, whistle-whines, clucks and clicketings, talkee-talkee, tuts and twitters, yoicks and yo-hos*.

Близки к перечисленным и другие аллитерирующие словосочетания, такие как *hidey-hole*, *reel-to-reel*, *daddle-dade*, *prissy-prim*, *billy-boil*, *pocket-pickers*, *stem to stern*, *hand-to-hand*, *in my heart of hearts*, *waiter of waiters*, *pint pot*, *pencil point*, *weapons of war*, *streele of smoke*, *blood-brilliant*, *jitter and jaunt*, *tatty-natty*, *rowly-powly*. Некоторые из них приближаются к идеофоническим словам, в которых звук создаёт образное впечатление о форме предмета: *hidey-hole*; его движении: *reel-to-reel*; расположении в пространстве: *stem to stern*; качествах: *tatty-natty* и пр. на основе ассоциаций между звуками и незвуковыми явлениями (движением, формой и пр.).

Другим способом актуализации звукового уровня языка в поэме «The Ban- gle» является использование фонестем и фонестемных рядов.

Фонестема определяется в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой как «повторяющееся сочетание звуков, подобное морфеме, в том смысле, что с ним более или менее отчётливо ассоциируется некоторое содержание или значение, но отличающееся от морфемы полным отсутствием морфологизации остальной части словоформы» [1, с. 496]. Большой вклад в изучение звуко-сочетаний английского языка и ассоциаций, которые возникают в связи с ними, внесли Дж. Ферс, Ф. Хаусхолдер, Х. Марчанд и Б. Шислер, составивший словарь английских фонестем. При анализе фонестемной составляющей в поэме Малдуна мы опирались на их работы.

Яркой иллюстрацией использования ассоциативных возможностей звуко-сочетаний является отрывок из второго сонета поэмы:

*There was a glimmer from across the chasm  
That lit his glib all glabrous with Brylcreem,  
All brilliantine-brilliant,  
That glinted and glittered and gleamed as from Elysium* [8, p. 459–460].

Звуко-сочетание *gl-* в английском языке имеет тенденцию ассоциироваться с чем-то блестящим, глянцевым. Многократный повтор фонестемы *gl-*, поддерживаемый повторяющимся сонорным согласным [l] в словах *lit*, *all*, *brilliantine-brilliant*, *Elysium* и интенсифицируемый фонестемой *br-* в словах *Brylcreem*, *brilliantine-brilliant*, также несущей в себе значение блеска, света, сияния, создаёт зрительный образ чего-то необыкновенно яркого и блестящего, однако не конкретизированного в тексте.

Слова с фонестемами *gl-* и *br-* и часто присоединяющимся к ним звуко-сочетанием *bl-* повторяются и в других строфах, поддерживая первоначально созданный зрительный образ и по-разному конкретизируя его в новых контекстах, например: в 5-й строфе – *glitter of stars*; в 11-й строфе – *locks all blood brilliant from the bloodbath*; в 12-й строфе – *the coolibars and bloodwoods*; в 14-й строфе – *there was a glimmer from the distant coast*; в 21-й строфе – *the sea glitter as it glittered once for Xenophon*.

Таким образом, кроме повторов в строке или соседних строках, в поэме часто встречаются дистантные повторы, которые, образуя пары и ряды, становятся одним из сквозных звуковых рядов произведения. Дистантные повторы в их многочисленных и разнообразных вариациях напоминают чередование контрапункта и импровизации в джазовых и рок-композициях, к которым так равнодушен Пол Малдун. Уместно будет упомянуть, что в одном из интервью на вопрос о том, нормально ли вдохновляться на поэтические подвиги песнями Мика Джаггера или Джима Моррисона, Малдун ответил: «Это нормальное расширение поэзии. Поэзия должна учитывать любые аспекты нашей жизни, тем более такие шумные,

как рок-музыка... Мне нравится иногда использовать некоторые приёмы джазовой музыки почти буквально».

Иногда звуковые повторы в их разнообразных вариациях придают языку поэмы характер тягучей субстанции, «магмы», постоянно принимающей причудливые формы, в которых актуализируется то смысл, то звучание. Это наблюдение перекликается с высказыванием Джеми МакКендрика об индивидуальной манере поэта: «Малдун всегда рассматривал мир сквозь призму Овидия: не успеваешь предмет приобрести форму, как он превращается в нечто иное» [7].

Ещё одним способом актуализации фонетического значения слова, используемым Малдуном, является паронимическая аттракция – особый вид фонетического повтора, при котором звуковое сходство двух (или более) неродственных словоформ индуцирует семантическую связь между ними. Вот пример из 14-й строфы:

*since there's many a slip  
twixt what one supposedly determines  
and the al-al al-al-aleatory  
where a cow pony gives up on the slopes  
of Mount Isa or the Hay's meanderings come to mean  
nothing on the border of Queensland and the Northern Territory* [8, p. 467].

В конце отрывка существительное *meanderings* и глагол *to mean*, не связанные ни семантически, ни этимологически, сближаются в контексте строфы на основе звукового подобия и рожают дополнительное ассоциативное значение, один из вариантов интерпретации которого таков: судьба поэтического сборника «The Hay», то, как он будет принят читателями и критиками, непредсказуема: где-нибудь в Австралии (*on the border of Queensland and the Northern Territory*) он может не найти никакого отклика (*the Hay's meanderings come to mean nothing*).

Вот ещё несколько примеров семантического сближения слов на основе их звукового подобия: *at the prompting of the bottle of poteen; half appalled, half in appeal; now shock after straw-blond shock*.

Были рассмотрены основные, на наш взгляд, способы актуализации фонетического уровня в поэме Малдуна «The Bangle». Разумеется, все эти способы используются и в рифме поэмы, которая очень богата и разнообразна. В рифме Малдуна можно наблюдать и другие средства организации звуков, которые сигнализируют о семантических сдвигах, т. е. новых или изменённых смыслах языковых единиц. Но изучение техники рифмовки поэта – тема для специального исследования, которое даст дополнительный материал для понимания фонетической составляющей его поэзии, а также вклада Пола Малдуна в преобразование традиционных поэтических конвенций.

### Библиографические ссылки

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Совет. энцикл., 1969. – 607 с.
2. Журавлёв А. П. Звук и смысл : книга для внеклас. чтения учащихся старш. классов / А. П. Журавлёв. – 2-е изд., исправл. и дополн. – М. : Просвещение, 1991. – 155 с.
3. Левин Ю. И. О некоторых чертах плана содержания в поэтических текстах / Ю. И. Левин // Структурная типология языков / отв. ред. Вяч. Вс. Иванов. – М., 1966. – С. 199–215.
4. Муратова Е. Ю. Лингвосинергетика поэтического текста : моногр. / Е. Ю. Муратова. – М. : ИНФРА-М, 2012. – 220 с.

5. Пастернак Б. Люди и положения: автобиографический очерк / Б. Пастернак // Об искусстве. «Охранная грамота» и заметки о художественном творчестве / Б. Пастернак. – М., 1990. – С. 192–238.
6. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика / Р. Якобсон // Структурализм: «за» и «против» : сб. ст. / под ред. Е. Я. Басина, М. Я. Полякова. – М., 1975. – С. 193–230.
7. McKendrick J. «Peekaboo quaffs and eel-spears: «The Annals of Chile». – Paul Muldoon [Electronic resource] / J. McKendrick. – Access mode : [www.independent.uk/arts-entertainment/books-review-peekaboo-quaffs-and-eelspears](http://www.independent.uk/arts-entertainment/books-review-peekaboo-quaffs-and-eelspears).
8. Muldoon P. Poems 1968–1998/ P. Muldoon. Faber and Faber. – London, 2001. – 479 p.

Надійшла до редколегії 25.02.15

УДК 811.161.2;373.612.2;81'38

О. В. Терханова

*Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара*

## ВТОРИННА НОМІНАЦІЯ ЯК ХУДОЖНІЙ ПРИЙОМ У ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ

Досліджено тропи як явище вторинної номінації в газетно-журнальній публіцистиці 80–90-х років ХХ ст., а саме: подано загальну характеристику переносного вживання слова; класифіковано віднайдені тропи та розкрито такі поняття, як перифраза, метафора, метонімія, порівняння; проаналізовано роль художніх структур, що ґрунтуються на переносному вживанні слова у газетно-журнальній публіцистиці.

*Ключові слова: газетно-журнальна публіцистика, вторинна номінація, троп, експресивність.*

Терханова Е. В. Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара. **ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЕМ В ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ**

Исследованы тропы как явление вторичной номинации в газетно-журнальной публицистике 80–90-х годов ХХ ст., а именно: дана общая характеристика переносного употребления слова; классифицированы обнаруженные тропы и раскрыты такие понятия, как перифраза, метафора, метонимия, сравнение; проанализирована роль художественных структур, основывающихся на переносном употреблении слова в газетно-журнальной публицистике.

*Ключевые слова: газетно-журнальная публицистика, вторичная номинация, троп, экспрессивность.*

Terkhanova O. V. Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. **SECONDARY NOMINATION AS ART RECEPTION IN MASS-MEDIA LANGUAGE**

The purpose of this article accounts for the activity of functioning of figurative phrases in newspapers and magazines journalism. Such secondary nominations as paraphrase, metaphor, metonymy need to gain exploration. To achieve this purposes the following tasks were solved: the general characteristics of the portable use of the word was given; the classification of tropes found in mass-media texts was specified: such linguistic phenomena as a paraphrase, metaphor, metonymy, comparison were ostended; the role of artistic structures, based on the figurative use of the word in newspapers' and magazines' journalism was clarified.

We came to the conclusion, that picturesque secondary nomination in mass-media language usually are composed of nominative units in their figurative meaning, prove their emotional and expressive features. Each of the found forms of imaginative secondary nomination has structural, semantic, functional and communicative parameters. It was found out, that while keeping the nominative quality, these forms of communication do not lose connection with the primary meaning or concept that outplays under the influence of the main extralinguistic factor, i. e. providing emotional and expressive content. In this case secondary extended nomination does not duplicate the main seme, but